



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
180

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ παρατάσεως τῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας Ἑλλάδος — Ἰνδιῶν μέχρι τῆς 31.12.1962. . . . .	1
Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀπ' ἐνός, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὠρισμένων ἀφρι- κανικῶν κρατῶν καὶ τῆς Μιαθρασκάρης, Μελῶν τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου ἀπ' ἑτέρου . . . . .	2
Περὶ κυρώσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συμφωνηθεί- σης παρατάσεως ἐπὶ ἕξι μῆνας τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλά- δος καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν. . . . .	3

### ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἄριθ. 1874

Περὶ παρατάσεως τῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας Ἑλλάδος  
— Ἰνδιῶν μέχρι τῆς 31-12-1962.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου  
5426/1932 ἀπερὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,  
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ν. Δελχί, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν,  
ἀπὸ 29 Μαρτίου 1962, συναφθεῖσαν παρὰ τασιν μέχρι τῆς  
31 Δεκεμβρίου 1962, τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 14  
Φεβρουαρίου 1958 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδιῶν.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγισῶν ἐπιστολῶν ἔπονται  
ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει  
εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 11 Ἰουλίου 1962

H.E.Mr. NICOLAS HADJI VASSILIOU,  
Ambassador of Greece,

New Delhi.

New Delhi, 29th March 1962

No 676

Sir,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement  
between Greece and India signed on the 14th February  
1958 and thereafter renewed on the 2nd March 1960 and  
1st April 1961 in New Delhi, I have the honour to state

that as a result of our discussions it has been agreed  
between our two Governments that the agreement re-  
ferred to above is renewed and extended up to 31st  
December 1962, subject to the modification that the  
following items will be added as item Nos 37, 38, and  
39 to list «A» which lists the Greek commodities for  
export to India.

Item No	Description
37	Aluminium and copper sheets.
38	Copper wires.
39	Exposed cinematograph films.

I shall be glad if you will confirm that the above  
represents the understanding reached between us.

Yours sincerely,

N. Hadji Vassiliou  
Ambassador

Shri B. N. ADARKAR,  
Joint Secretary,  
Ministry of Commerce  
and Industry,  
New Delhi.

Government of India  
Ministry of Commerce and Industry  
New Delhi, 29th March, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your  
Excellency's letter of to-day's date which reads as  
follows :

«With reference to Article 7 of the Trade Agree-  
ment between India and Greece signed on the 14th  
February, 1958 and thereafter renewed on the 2nd  
March, 1960 and 1st April, 1961 in New Delhi, I have  
the honour to state that as a result of our discussions,  
it has been agreed between our two Governments  
that the agreement referred to above is renewed and  
extended up to 31st December, 1962, subject to the  
modification that the following items will be added as  
item Nos. 37, 38 and 39 to list «A» which lists the Greek  
commodities for export to India.

Item No.	Description
37	Aluminium and copper sheets.
38	Copper wires.
39	Exposed cinematograph films.

I shall be glad if you will confirm that the above  
represents the understanding reached between us.

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely  
Sd.  
(B. N. ADARKAR)  
Joint Secretary

Αριθ. 676

Ν. Δελχί, 29 Μαρτίου 1962

Κύριε,

Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἰνδιῶν, ὑπογραφείσης τὴν 14 Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2 Μαρτίου 1960 καὶ Ἰ Ἀπριλίου 1961 ἐν Ν. Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1962, ὑποκειμένη εἰς τὴν τροποποίησιν ὅπως τὰ κάτωθι εἶδη προστεθῶσιν εἰς τὰ εἶδη ὑπ' ἀριθ. 37, 38 καὶ 39 τοῦ πίνακος «Α» εἰς τὸν ὁποῖον ἀναγράφονται τὰ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἰνδίας ἑλληνικὰ προϊόντα.

Εἶδος Ἀριθ.

Περιγραφή

37	Ἀλουμίνιον καὶ φύλλα χαλκοῦ.
38	Σύρματα χαλκοῦ.
39	Ἐμφανισμένα κινήματογραφικὰ ταινία.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Ἐλλικρινῶς Ὑμέτερος  
Ν. ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Πρόεδρος

HRI B.N. ADARKAR

Ἐπιτελετὴν Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας  
Ν. ΔΕΛΧΙ

ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ ΙΝΔΙΩΝ  
ΥΠ. ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Νέον Δελχί 29 Μαρτίου 1962

Ἐξοχότατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἔχουσιν ὡς κάτωθι :

Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῶν Ἰνδιῶν καὶ Ἑλλάδος ὑπογραφείσης τὴν 14 Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀκολούθως ἀνανεωθείσης τὴν 2 Μαρτίου 1960 καὶ Ἰ Ἀπριλίου 1961 ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συνεφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη συμφωνία ἀνανεωθῆ καὶ παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1962, ὑποκειμένη εἰς τὴν τροποποίησιν ὅπως τὰ κάτωθι εἶδη προστεθῶσιν εἰς τὰ εἶδη ὑπ' ἀριθ. 37, 38 καὶ 39 τοῦ πίνακος «Α» εἰς τὸν ὁποῖον ἀναγράφονται τὰ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἰνδίας ἑλληνικὰ προϊόντα.

Εἶδος Ἀριθμὸς

Περιγραφή

37	Ἀλουμίνιον καὶ φύλλα χαλκοῦ.
38	Σύρματα Χαλκοῦ
39	Ἐμφανισμένα κινήμ./καὶ ταινία.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς νὰ θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Ἐπιβεβαιῶ ὅτι αὕτη ἀποδίδει ἀκριβῶς τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Α.Ε.Χ. Ν. Χατζηβασιλείου Ἐλλικρινῶς Ὑμέτερος  
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος Β. Ν. ADARKAR  
ΝΕΟΝ ΔΕΛΧΙ Ἐπιτελετὴν

Ἰουλ. 1879

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426 [1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσαν τὴν 9 Ἰουνίου 1962 Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, μετὰ τῶν προσηρηθέντων ταύτῃ, Πρωτοκόλλου, Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν, μεταξύ τῆς Ἑλλάδος ἅφ' ἑνός, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῶν Δημοκρατιῶν τοῦ Καμερόν, τῆς Δαχομέης, τῆς Μαδαγασκάρης, τοῦ Ἄνω Βόλτα, τῆς Κεντρικῆς Ἀφρικῆς, τοῦ Γκαμπὸν καὶ τῆς Μαυριτανίας ἅφ' ἑτέρου.

Τὰ καίμενα τῆς Συμφωνίας, Πρωτοκόλλου, Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν, ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1962

Οἱ Ὑπουργοὶ  
Ἐξωτερικῶν Οἰκονομικῶν Ἐμπορίου

ACCORD COMMERCIAL

Entre le Royaume de Grèce, d'une part, la République Française, certains Etats Africains et Malgache membres de la Zone Franc, d'autre part

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de la République Française et des Etats Africains et Malgache, membres de la Zone Franc, parties au présent Accord, d'autre part, animés du désir de développer les échanges entre leurs pays, dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation Européenne de Coopération Economique et spécialement des dispositions de l'Accord Monétaire Européen, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement de la République Française appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce les mesures de libération qui ont été ou seront adoptées, conformément aux recommandations de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance de la République Française et des Etats africains et malgache, membres de la zone franc, parties au présent Accord, les mesures autonomes de libération prises par le Gouvernement du Royaume de Grèce pour les importations des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Article II.

Les Autorités compétentes du Royaume de Grèce autoriseront l'importation des marchandises figurant à la liste «Α» ci-annexée originaires et en provenance des Etats membres de la zone Franc, parties au présent Accord, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article III.

Les Autorités compétentes de la République Française autoriseront l'importation sur leur territoire douanier des marchandises originaires et en provenance du Royaume de Grèce qui figurent dans la liste «Β» ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article IV.

Les Gouvernements des Etats africains et malgache membres de la zone franc, parties au présent Accord, délivreront des licences d'importation pour les marchandises qui seront reprises au titre de la liste «Β» ci-annexée, compte tenu de leur réglementation particulière.

Article V.

Le règlement des importations et des exportations entre les pays intéressés aura lieu selon les dispositions

prévues par l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955.

#### Article VI.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes en exprime la demande, une Commission mixte pourra se réunir à la fin du 1er semestre de l'Accord ou à tout autre moment après le 31 décembre 1962. Cette Commission aura pour objet de contrôler l'exécution de présent Accord, de l'adapter à toutes modifications éventuelles du régime autonome de libération existant en Grèce aux recommandations du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, ainsi qu'aux mesures de libération des échanges qui interviendront durant sa validité et de prendre toutes dispositions utiles pour développer les échanges commerciaux entre les Etats de la zone franc parties à l'Accord, d'une part, et le Royaume de Grèce, d'autre part.

#### Article VII.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1962 et viendra à expiration le 30 juin 1963.

Au cas où durant la validité du présent Accord commercial l'accord du 9 juillet 1961 créant une Association entre la C.E.E. et la Grèce serait mis en vigueur, les dispositions du présent Accord Commercial demeureraient valables dans la mesure où elles ne seraient pas incompatibles avec l'Accord d'Association. En conséquence, les parties contractantes se consulteront éventuellement pour déterminer dans quelle mesure le présent Accord devra être modifié pour tenir compte de la mise en application des dispositions de l'Accord d'Association.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 9 juin 1962.

Pour le Royaume de Grèce

Pour la République Française

La République du Cameroun

La République du Dahomey

La République Malgache.

La République du Haute Volta

La République Centre-Africaine

La République Gabonaise

Pour la République Islamique de Mauritanie.

#### Protocole Annexe

A L'Accord Commercial Franco-Hellénique

En Date du 9 Juin 1962

#### 1. Délivrance des Licences

Les Autorités compétentes des divers Etats intéressés feront tous leurs efforts pour faciliter et hâter la délivrance des licences dans le cas où elles sont encore nécessaires.

#### 2. Echanges d'Informations Concernant l'Exécution de l'Accord

Afin de faciliter l'utilisation des contingents les Autorités compétentes se tiendront en contact par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales respectives. Celles-ci suivront l'état de réalisation des importations prévues par l'Accord commercial en vue de développer les échanges entre la France, les Etats africains et Malgache, d'une part, et la Grèce, d'autre part. Elles se communiqueront dans ce but, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales, les informations et données commerciales et financières jugées utiles pour suivre l'exécution de l'Accord.

#### 3. Importation en France de Cigarettes Helleniques

Le Gouvernement français recommandera au SEITA la réalisation de l'importation des cigarettes prévues à la liste «B».

#### 4. Régime des Foires

Les Autorités françaises ouvriront un contingent de un million de nouveaux francs pour l'importation de produits grecs, au titre des Foires françaises pendant l'année 1963.

De leur côté, les Autorités helléniques accorderont un contingent global de 100.000 dollars pour l'importation des marchandises soumises au visa du Ministère de l'Industrie aux exportateurs français ou à leurs agents qui participeront à la Foire de Thessaloniki en 1962.

La répartition entre les fabricants français de la partie de ces contingents réservée aux moteurs à combustion interne de moins de 20 CV, aux moteurs électriques de moins de 100 KW et aux pompes sera assurée par les autorités françaises.

#### 5. Produits et spécialités pharmaceutiques

Les Autorités françaises rappellent les difficultés rencontrées par les fabricants français de spécialités pharmaceutiques pour faire enregistrer leurs produits en Grèce. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu au mois de novembre 1956 à Athènes, elles attirent l'attention des autorités helléniques sur la prochaine publication de la nouvelle Pharmacopée officielle française. Une telle publication devra permettre l'enregistrement en Grèce des spécialités pharmaceutiques françaises inscrites dans cette Pharmacopée, conformément à la demande exprimée par le Conseil Supérieur hellénique de l'Hygiène.

#### 6. Graines de Luzerne

Les Autorités françaises expriment le désir que, sous réserve des conditions techniques requises pour leur utilisation, les graines de luzerne françaises de Provence ne soient pas éliminées des importations grecques de graines de luzerne effectuées par des organismes gouvernementaux helléniques.

Cette demande sera transmise à l'autorité hellénique compétente.

#### 7. Contingents de la liste «A»

Les Autorités helléniques prennent note de la requête des Autorités françaises concernant la possibilité de délivrer des licences en sus des contingents de la liste «A». Elles leur donneront satisfaction si de telles demandes sont présentées.

#### 8. Peaux de veaux et Croupons de Bovins

Durant la validité du présent Accord, les Autorités françaises autoriseront l'exportation de 60 tonnes de peaux de veaux et de 700 tonnes de croupons de bovins d'origine métropolitaine.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 9 Juin 1962.

Pour le Royaume de Grèce

Pour la République Française

La République du Cameroun

La République du Dahomey

La République Malgache

La République du Haute Volta

La République Centre Africaine

La République Gabonaise

Pour la République Islamique de Mauritanie

## LISTE «A»

## Exportations françaises vers la Grèce

Valeurs en milliers  
de nouveaux francs

Perles fines et pierres précieuses	150
Couteaux, cuillers, fourchettes dorées ou argentées, montres en or ou en argent	200
Parfums et articles de parfumerie	500
Fourrures et peaux de reptiles	150
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans, et bonneterie de soie	400

## LISTE «B»

## A'. Exportations Helléniques vers la France

No de poste	No de tarif douanier	Produits	Métropole Q T Valeurs 1000 NF	Algérie QT Va leurs
1	08-02	Oranges	CG	
2	12-01 A	Arachides de bouche	CG	
3	12-01 H	Graines de tournesol	200	
4	12-01 L	Graines de sésame	200	
6	20-01 20-02	Conserves de légumes (y compris olives en saumure)	700	CG
7	20-05	Confitures de roses, de mastic, d'oranges amères vertes, de feuilles d'oranges et de citronniers, de pistaches et de petits citrons verts	300	
8	22-05 B	Vins de liqueur autres que Samos ouzo mastic	PM	
9	24-01	Tabac 4.000 T		CG
10	24-02 A a	Cigarettes	150	CG
14		Divers	2.500	500

## B'. Exportations Helléniques vers les Etats Africains et Malgache parties au présent Accord

Divers	Valeurs en 1000 NF
	400

Le Président  
de la Délégation Française

Athènes, le 9 Juin 1962.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer le désir des autorités françaises de connaître les numéros de tarif douanier et les statistiques annuelles d'importation des produits étrangers soumis au visa d'entrée du Ministère hellénique de l'Industrie, ou à défaut, le relevé trimestriel des licences qui ont été délivrées.

Je vous serais obligé de bien vouloir demander aux autorités helléniques de communiquer ces renseignements au Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Athènes ainsi que les motifs des éventuels refus de visa qui pourraient être opposés par le Ministère hellénique de l'Industrie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le  
Président de la  
Délégation Hellénique

Le Président

de la Délégation Hellénique

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de vous confirmer le désir des autorités françaises de connaître les numéros de tarif douanier et les statistiques annuelles d'importation des produits étrangers soumis au visa d'entrée du Ministère hellénique de l'Industrie, ou à défaut, le relevé trimestriel des licences qui ont été délivrées.

Je vous serais obligé de bien vouloir demander aux autorités helléniques de communiquer ces renseignements au Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Athènes ainsi que les motifs des éventuels refus de visa qui pourraient être opposés par le Ministère hellénique de l'Industrie.

Je vous donne l'assurance que les Autorités Helléniques s'efforceront de donner satisfaction à ces demandes dans la mesure du possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le  
Président de la  
Délégation FrançaiseLe Président  
de la Délégation Française

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

Au cours des entretiens qui ont abouti à la signature de l'accord en date de ce jour, je vous ai fait part de l'intérêt particulier que certains Etats africains et Malgache attachent à leurs exportations de café et de contreplaqués d'Okoumé vers le Royaume de Grèce.

Vous avez bien voulu m'indiquer que présentement les autorités helléniques ne refusent pas les autorisations nécessaires à l'importation de ces produits chaque fois qu'elles leur sont demandées et qu'il n'est pas dans leur intention de modifier ce régime.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Président  
de la Délégation HelléniqueLe Président  
de la Délégation hellénique

Athènes, le 9 Juin 1962

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'indiquer ce qui suit :

«Au cours des entretiens qui ont abouti à la signature de l'accord en date de ce jour, je vous ai fait part de l'intérêt particulier que certains Etats africains et Malgache attachent à leurs exportations de café et de contreplaqués d'Okoumé vers le Royaume de Grèce.

Vous avez bien voulu m'indiquer que présentement les autorités helléniques ne refusent pas les autorisations nécessaires à l'importation de ces produits chaque fois qu'elles leur sont demandées et qu'il n'est pas dans leur intention de modifier ce régime.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le  
Président de la  
Délégation Française

## ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

(2)

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος αφ' ενός, της Γαλλικής Δημοκρατίας, ώρισμένων αφρικανικών κρατών και της Μαδαγασκάρης, Μελών της Ζώνης του Φράγκου αφ' ετέρου.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, αφ' ενός, καὶ αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Μαδαγασκάρης καὶ τῶν Ἀφρικανικῶν Κρατῶν, μελῶν τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου καὶ μερῶν εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, αφ' ετέρου, ἐμπνεόμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ἀναπτύξεως τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν υἱοθετηθέντων ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ὀργανώσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ο.Σ.) γενικῶν μέτρων καὶ εἰδικῶς τῶν διατάξεων, τῆς Εὐρωπαϊκῆς Νομισματικῆς Συμφωνίας, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

### Ἄρθρον I

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐφαρμόσῃ κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἐδάφους τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου, τὰ μέτρα ἀπελευθερώσεως ἅτινα υἱοθετήθησαν ἢ θέλουσιν υἱοθετηθῆ, συμφώνως πρὸς τὰς συστάσεις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ὀργανώσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ο.Σ.).

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐφαρμόσῃ κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τῶν ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης, μελῶν τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου, καὶ μερῶν τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ αὐτόνομα μέτρα ἀπελευθερώσεως, ἅτινα ἐλήφθησαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰς εἰσαγωγὰς τῶν χωρῶν μελῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ὀργανώσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ο.Σ.).

### Ἄρθρον II

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον πίνακα (Α) ἐμπορευμάτων, καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τῶν Χωρῶν μελῶν τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου, μερῶν εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, μέχρι τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν εἰρημένον πίνακα ποσοτήτων ἢ ἀξιών.

### Ἄρθρον III

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν ἐντὸς τοῦ τελωνειακοῦ των ἐδάφους τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον πίνακα (Β) ἐμπορευμάτων, καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, μέχρι τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν εἰρημένον πίνακα ποσοτήτων ἢ ἀξιών.

### Ἄρθρον IV

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης, μέλη τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου, μέρη εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, θὰ ἐκδώσουν ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ὅποια θὰ περιληφθῶσιν εἰς τὸν συνημμένον πίνακα (Β) λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν εἰδικωτέρων κανονισμῶν των.

### Ἄρθρον V

Ὁ διακανονισμὸς τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν θὰ λαμβάνῃ χώραν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προβλεπόμενης εἰς τὴν Εὐρωπαϊκῆς Νομισματικῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἀγούστου 1955.

### Ἄρθρον VI

Ἐὰν ἐν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ζήτησι, μία Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ συνέλθῃ εἰς τὸ τέλος τοῦ πρώτου ἑξαμήνου τῆς συμφωνίας, ἢ εἰς οἰονδήποτε ἄλλην στιγμὴν μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1962. Ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχῃ ὡς ἀντικείμενον τὸν ἔλεγχον τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας, τὴν προσαρμογὴν τῆς εἰς πᾶσαν ἐνδεχομένην μεταβολὴν τοῦ ἰσχύοντος ἐν Ἑλλάδι αὐτονόμου καθεστώτος ἀπελευθερώσεως, εἰς τὰς συστάσεις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ὀργανώσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (Ο.Ε.Ο.Σ.), ὡς καὶ εἰς τὰ μέτρα ἀπελευθερώσεως τῶν ἀνταλλαγῶν ἅτινα θὰ μεσολαβήσουν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς, καὶ τὴν λήψιν ὅλων τῶν προστατευτικῶν μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν Κρατῶν τῆς Ζώνης τοῦ Φράγκου, μερῶν τῆς Συμφωνίας αφ' ενός καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος αφ' ετέρου.

### Ἄρθρον VII

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1962 καὶ θὰ ἐκπνεύσῃ τὴν 30ην Ἰουνίου 1963.

Εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης ἐμπορικῆς συμφωνίας, ἢ συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1961, ἢ δημιουργοῦσα μίαν σύνδεσιν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος μετὰ τῆς Ἑλλάδος, ἢ θελεθῆ ἐν ἰσχύϊ, αἱ διατάξεις τῆς παρούσης ἐμπορικῆς συμφωνίας, θὰ παραμείνωσιν ἰσχυραὶ καθ' ὃ μέτρον δὲν τυγχάνουσιν ἀσυμβίβαστοι πρὸς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως. Κατὰ ταῦτα, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ διαβουλευθῶσιν ἐνδεχομένως, ἵνα καθορισῶσιν τὸ μέτρον κατὰ τὸ ὅποῖον ἢ ποροῦσα συμφωνία, θὰ ἔδει νὰ τροποποιηθῆ, ἵνα λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὴν ἐναρξιν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς συμφωνίας Συνδέσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τὴν 9ην Ἰουνίου 1962

Διὰ τὴν Γαλλικὴν Δημοκρατίαν Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος  
Α. Τ. ΣΤΟΥΡΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Καμεροῦν  
Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Δαχνομῆς  
Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Μαδαγασκάρης  
Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Ἄνω Βόλτα  
Διὰ τὴν Δημοκρατίαν Κεντρίας Ἀφρικῆς  
Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Γκαμπὼν  
Διὰ τὴν Ἰσλαμικὴν Δημοκρατίαν τῆς Μαυριτανίας.

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΟΝ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ

εἰς τὴν γαλλο-ἐλληνικὴν ἐμπορικὴν συμφωνίαν τῆς 9ης Ἰουνίου 1962.

#### 1. Ἐκδοσις ἀδειῶν.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν διαφόρων ἐνδιαφερομένων Κρατῶν, θὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν διὰ τὴν διευκόλυνσιν καὶ τὴν ἐπίσπευσιν ἐκδόσεως τῶν ἀδειῶν, εἰς ἃς περιπτώσεις αὗται εἶναι ἀκόμη ἀναγκαῖαι.

#### 2. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συμφωνίας.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ποσοστῶσεων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ τελῶσιν ἐν ἐπαφῇ διὰ τῶν ἀντιστοίχων ἐμπορικῶν τῶν ἀντιπροσωπειῶν. Αὗται θὰ παρακολουθοῦν τὴν πραγματοποιήσιν τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ ἐμπορικῇ συμφωνίᾳ εἰσαγωγῶν, ἐπὶ τῷ τέλει ἀναπτύξεως τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Γαλλίας, τῶν ἀφρικανικῶν Κρατῶν καὶ τῆς Μαδαγασκάρης αφ' ενός καὶ τῆς Ἑλλάδος αφ' ετέρου: Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ θὰ ἀνακοινοῦν πρὸς ἀλλήλας, μέσῳ τῶν ἐμπορικῶν τῶν ἀντιπροσωπειῶν, τὰς πληροφορίας καὶ τὰ ἐμπορικὰ καὶ οἰκονομικὰ δεδομένα, τὰ ὅποια κρίνονται χρήσιμα πρὸς παρακολούθησιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς συμφωνίας.

#### 3. Εἰσαγωγὴ ἐν Γαλλίᾳ ἐλληνικῶν σιγαρέττων.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ συστήσῃ εἰς τὴν S.E. I.T.A. τὴν πραγματοποιήσιν τῆς εἰσαγωγῆς τῶν προβλεπομένων εἰς τὸν πίνακα (Β) σιγαρέττων.



4. Καθεστώς εμποροπανηγύρεων.

Αι γαλλικαί άρχαι θά παραχωρήσωσι ποσόστωσιν ένός εκατομμυρίου νέων γαλλικών φράγκων διά τήν εισαγωγήν ελληνικών προϊόντων έν τῷ πλαίσιῳ γαλλικῶν εμποροπανηγύρεων κατά τήν διάρκειαν τοῦ έτους 1963.

Άπό τῆς ειδικῆς των πλευρᾶς αἱ ελληνικαί άρχαι θά χορηγήσωσι συνολικὴν ποσόστωσιν 100.000 δολλαρίων διά τήν εισαγωγήν εμπορευμάτων υποκειμένων εἰς προηγούμενην έγκρισιν τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας, εἰς τοὺς Γάλλους έξαγωγεῖς ἢ τοὺς πράκτορας αὐτῶν οἵτινες θά συμμετάσχουσιν εἰς τήν Έκθεσιν Θεσσαλονίκης κατά τὸ 1962.

Ἡ κατανομή μεταξὺ τῶν Γάλλων κατασκευαστῶν τοῦ τμήματος τῆς ένλόγω ποσοστῶσεως, τοῦ διαφυλασσομένου διά μηχανὰς έσωτερικῆς καύσεως, δυνάμειος κατωτέρας τῶν 20 ἵππων, διά ηλεκτρομηχανὰς δυνάμειος κατωτέρας τῶν 100 Kw καὶ δι' άντλίας θέλει ενεργηθῆ παρα τῶν γαλλικῶν άρχῶν.

5. Φαρμακευτικά προϊόντα καὶ ιδιοσκευάσματα.

Αἱ γαλλικαί άρχαι υπενθυμίζουσιν τὰς δυσχερεῖας ἄς αντιμετώπισαν διά τήν αναγνώρισιν τῶν προϊόντων των έν Ἑλλάδι οἱ γάλλοι κατασκευασταὶ φαρμακευτικῶν ιδιοσκευασμάτων. Έν συνεχείᾳ τῶν συνομιλιῶν αἵτινες έλαβον χώραν έν Ἀθήναις κατά τὸν μήνα Νοέμβριον τοῦ 1956, έπισύρουν τήν προσοχήν τῶν ελληνικῶν άρχῶν επί τῆς προσεχοῦς δημοσιεύσεως τῆς νέας έπισήμου γαλλικῆς Φαρμακοποιίας.

Παρόμοιον δημοσίευμα θά εἶδει νὰ επιτρέψῃ τήν αναγνώρισιν έν Ἑλλάδι τῶν αναγκαζομένων έν τῇ Φαρμακοποιίᾳ γαλλικῶν ιδιοσκευασμάτων, συμφώνως πρὸς τήν έκφρασθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ἀνωτάτου Ἑλληνικοῦ Ὑγειονομικοῦ Συμβουλίου αἴτησιν.

6. Τριφυλλόσποροι.

Αἱ γαλλικαί άρχαι έκφράζουσιν τήν επιθυμίαν ὅπως ὑπὸ τήν επιφύλαξιν τῶν απαιτούμενων διά τήν χρησιμοποίησιν των τεχνικῶν ὄρων, οἱ γαλλικοὶ τριφυλλόσποροι τῆς Προβηγκίας μὴ αποκλεισθῶσι τῶν ελληνικῶν εισαγωγῶν τριφυλλόσπορων αἱ ὁποῖαι ενεργοῦνται ὑπὸ τῶν ελληνικῶν κυβερνητικῶν ὀργανισμῶν.

Ἡ αἴτησις αὕτη θέλει διαβιβασθῆ εἰς τήν άρμοδίαν ελληνικὴν άρχήν.

7. Ποσοστῶσεις πίνακος «Α».

Αἱ ελληνικαί άρχαι λαμβάνουσιν ὑπὸ σημείωσιν τήν αἴτησιν τῶν γαλλικῶν άρχῶν τήν άφορώσαν τήν δυνατότητα έκδόσεως άδειῶν επί πλέον τῶν ποσοστῶσεων τοῦ πίνακος «Α». Έν ὑποβληθῶσι παρόμοιαι αἰτήσεις, αὗται θέλουσιν ίκανοποιηθῆ.

8. Δέρματα μόσχων καὶ βόεια δέρματα (κρουπόν).

Κατὰ τήν διάρκειαν τῆς ισχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, αἱ γαλλικαί άρχαι θά επιτρέψωσι τήν έξαγωγήν 60 τόννων δερμάτων μόσχων καὶ 700 τόννων βοείων (κρουπόν), μητροπολιτικῆς προελεύσεως. Έγένετο έν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τήν 9ην Ἰουνίου 1962

Διά τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

A. T. ΣΓΟΥΡΔΑΤΟΣ

Διά τήν Γαλλικὴν Δημοκρατίαν

Διά τήν Δημοκρατίαν τοῦ Καμεροῦν

Διά τήν Δημοκρατίαν τῆς Δαχομέης

Διά τήν Δημοκρατίαν τῆς Μαδαγασκάρης

Διά τήν Δημοκρατίαν τοῦ Γκαμπόν

Διά τήν Δημοκρατίαν τοῦ Ἄνω Βόλτα

Διά τήν Δημοκρατίαν Κεντρῶς Ἀφρικῆς

Διά τήν Ἰσλαμικὴν Δημοκρατίαν τῆς Μαυριτανίας.

ΠΙΝΑΞ «Α»

Γαλλικαὶ Ἐξαγωγαὶ Πρὸς τήν Ἑλλάδα

Ἄξια εἰς χιλιά. νέων φράγκ.

Μαργαρίται καὶ πολύτιμοι λίθοι	150
Μάχαιραι, κοχλιάρια, έπίχρυσαι ἢ έπάργυροι. περόναι, χρυσά ἢ άργυρά ὠρολόγια	200
Ἀρώματα καὶ εἶδη άρωματοποιίας	500
Μυλωταὶ καὶ δέρματα έρπετῶν	150
Μεταξωτὰ υφάσματα, καρφέ, έσάρπαι, εἶδη κεντημάτων, κορδέλλαι καὶ έθῶνια έν μετάρης.	400

ΠΙΝΑΞ «Β»

Α'. Ἑλληνικαὶ έξαγωγαὶ πρὸς τήν Γαλλίαν

Μητρόπολις Ἀλγέριον Ποσότης άξια εἰς ποσότης χιλιάδας άξια Ν. Γαλλ. φράγκων

α/α	Ἀριθμὸς Δασμολογίου	Εἶδη	Ποσότης	Σημ.
1	08.02	Πορτοκάλια	ΣΠ	
2	12.01 Α	Ἀραχίδαι βρώσιμοι	ΣΠ	
3	12.01 Η	Ἡλιόσποροι	200	
4	12.01 L	Σπόροι σησαμίου	200	
6	20.01	Κοτσέρβαι λαχανικῶν (συμπεριλαμβανομένων έλαιῶν έν έλιμῃ)	700	ΣΠ
7	20.05	Γλυκὰ τριανταφύλλου, μαστίχης, πρασίνου νεραντζίου, φύλλων πορτοκαλλέας καὶ λεμόνεας, φυστικίου καὶ μικρῶν πρασίνων λεμονίων.	300	
8	22.05 Β	Οἶνοι διά λικέρ, διάφοροι τῶν οἴνων Σάμου, οὔζου, μαστίχης	PM	
9	24.01	Καπνὸς 4.000 T.		ΣΠ
10	24.02 Α α	Σιγαρέττα	150	ΣΠ
14		Διάφορα	2.500	500

Β'. Ἑλληνικαὶ έξαγωγαὶ πρὸς τὰ Ἀφρικανικὰ κράτη καὶ τήν Μαδαγασκάρην μέρη τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄξια εἰς χιλιάδας Νέων γαλ. φράγκων

Διάφορα 400

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Έν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τήν τιμὴν νὰ επιβεβαιώσω ὑμῖν τήν επιθυμίαν τῶν Γαλλικῶν Ἀρχῶν ὅπως πληροφορῶνται τοὺς αριθμοὺς τοῦ Τελωνειακοῦ Δασμολογίου καὶ τὰς ετησίως στατιστικὰς εισαγωγῆς ξένων προϊόντων υποκειμένων διά τήν εισαγωγήν των εἰς θεώρησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ έν έλλείψει τούτων, τήν τριμηνησίαν κατάστασιν τῶν έκδοθεισῶν άδειῶν.

Θά σᾶς ἤμην ὑπόχρεος εάν εὔηρσετέισθε νὰ ζητήσητε ἀπὸ τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς ὅπως ανακοινῶσι τὰς πληροφορίες ταύτας εἰς τὸν Ἐμπορικὸν Σύμβουλον παρὰ τῇ έν Ἀθήναις Γαλλικῇ Πρεσβείᾳ καὶ τήν αἰτιολογίαν τῶν ένδεχομένων άρνήσεων θεωρήσεως αἵτινες θέ προσβάλλοντο τυχόν ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῆς Βιομηχανίας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς έξαιρέτου υπολήψεός μου.

Herreneshmidt

Κύριον Πρόεδρον τῆς  
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.  
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἡμετέρας ἐπιστο-  
λῆς, ἐχούσης ὡς κάτωθι:

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἐπιθυμίαν τῶν  
Γαλλικῶν Ἀρχῶν ὅπως πληροφοροῦνται τοὺς ἀριθμοὺς τοῦ  
Τελωνειακοῦ Δασμολογίου καὶ τὰς ἐτησίας στατιστικὰς εἰ-  
σαγωγῆς ξένων προϊόντων ὑποκειμένων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν  
των εἰς Θεώρησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας  
καὶ ἐν ἔλλειψι τούτων, τὴν τριμηνιαίαν κατάστασιν τῶν ἐκ-  
δοθεισῶν ἀδειῶν.

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεος ἐὰν εὐηρεστεῖσθε νὰ ζητήσητε  
ἀπὸ τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς ὅπως ἀνακοινῶσι τὰς πληροφο-  
ρίας ταύτας εἰς τὸν Ἐμπορικὸν Σύμβουλον παρὰ τῆς ἐν  
Ἀθήναις Γαλλικῆς Πρεσβείας καὶ τὴν αἰτιολογίαν τῶν ἐν-  
δεχομένων ἀρνήσεων θεωρήσεως αἰτήσεις θὰ προσβάλλοντο  
συχνῶς ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῆς Βιομηχανίας».

Παρέχω ὑμῖν τὴν διαβεβαίωσιν ὅτι αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ  
θὰ προσπαθήσωσι νὰ ικανοποιήσωσι, κατὰ τὸ δυνατόν, τὰς  
αἰτήσεις αὐτάς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαι-  
ρέτου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Πρόεδρον τῆς  
Γαλλικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ  
ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθήναι τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς συνομιλίας αἰτήσεις κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογρα-  
φὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συμφωνίας, σᾶς κατέ-  
στησα γνωστὸν τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον ὠρισ-  
μένα Ἀφρικανικὰ Κράτη καὶ ἡ Μαδαγασκάρη ἀποδίδουν  
εἰς τὰς ἐξαγωγὰς των καφέ καὶ κοντραπλακέ τοῦ Ὀκουμέ  
πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

Εὐηρεστήθητε νὰ μοι γνωρίσητε ὅτι πρὸς τὸ παρὸν αἱ  
Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, δὲν ἀρνοῦνται τὰς ἀναγκαίας διὰ τὴν  
εἰσαγωγὴν τῶν προϊόντων αὐτῶν ἀδείας, ὡσάντις ζητηθῶ-  
σιν αὐταὶ καὶ ὅτι δὲν προτίθενται νὰ μεταβάλωσι τὸ καθε-  
στὼς τοῦτο.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ζητήσω ὅπως εὐαρεστηθῆτε  
νὰ μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαι-  
ρέτου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Πρόεδρον  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθήναι τῇ 9ῃ Ἰουνίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, εὐηρεστή-  
θητε νὰ μοι γνωρίσητε τὰ κάτωθι:

«Κατὰ τὰς συνομιλίας αἰτήσεις κατέληξαν εἰς τὴν ὑπο-  
γραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συμφωνίας, σᾶς  
κατέστησα γνωστὸν τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον  
ὠρισμένα Ἀφρικανικὰ Κράτη καὶ ἡ Μαδαγασκάρη ἀπο-  
δίδουν εἰς τὰς ἐξαγωγὰς των καφέ καὶ κοντραπλακέ τοῦ  
Ὀκουμέ πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

Εὐηρεστήθητε νὰ μοι γνωρίσητε ὅτι πρὸς τὸ παρὸν αἱ  
Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ δὲν ἀρνοῦνται τὰς ἀναγκαίας διὰ τὴν εἰ-  
σαγωγὴν τῶν προϊόντων αὐτῶν ἀδείας, ὡσάντις ζητηθῶ-  
σιν αὐταὶ καὶ ὅτι δὲν προτίθενται νὰ μεταβάλωσι τὸ καθεστὼς  
τοῦτο.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ζητήσω ὅπως εὐαρεστηθῆτε  
νὰ μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὰ ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαι-  
ρέτου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Πρόεδρον  
τῆς Γαλλικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀριθ. 1889

(3)

Περὶ κηρύσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συμφωνηθεί-  
σης παρατάσεως ἐπὶ ἑξ ἡμέρας τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος  
καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ πλη-  
ρωμῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)  
1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφα-  
σίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ρίω Ἰανεῖρον δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν  
τῆς 30 Ἰουλίου 1962 συμφωνηθείσαν παρατάσιν ἐπὶ ἑξ ἡμέ-  
ρας, ἥτοι μέχρι τῆς 31ης Ἰανουαρίου 1963, τῆς μεταξὺ τῆς  
Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ  
πληρωμῶν τῆς 30 Ἰουλίου 1960. Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστο-  
λῶν ἔπονται ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Αὐγούστου 1962.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ  
ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE GRECE  
AU BRÉSIL

Ἀριθ. 693.

Ρίω Ἰανεῖρον, 30 Ἰουλίου 1962

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν ἐμπορίου καὶ  
πληρωμῶν, τὴν συναφθεῖσαν εἰς Ἀθήνας τὴν 30ὴν Ἰουλίου  
1960, μεταξὺ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος καὶ ἧς ἡ προθεσμία  
λήγει τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς  
γνώσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξουχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ  
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν τῶν  
ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἐπιζητεῖ τὴν  
παρατάσιν, δι' ἐν εἰσέτι ἐξάμηνον, τῆς προαναφερθείσης προ-  
σωρινῆς συμφωνίας, ἐπεκτεταμένης οὕτω τῆς ἰσχύος αὐτῆς  
μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1963 ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερο-  
μηνίας ταύτης, ἦθελαν ἰσχύσει ἐν ὀριστικῶν συμφωνιών.

Ἐπι τῷ τέλει ὅπως ὅπως διευκολύνη τὴν ἐν λόγῳ παρά-  
τασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν  
Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν ὅπως τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζι-  
λιανοῦ «κλήριγκ» τὸ ὑπερβαῖνον τὴν 30ὴν τρέχοντος τὸ προ-  
βλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τοῦ ἐν ἰσχύϊ συμφωνίου πιστω-  
τικῶν περιθωρίων, τακτοποιηθῆ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος χώρας,  
τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτικῆς  
χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρέπομενον.

Ἐπι ἑτέρου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα  
μετ' ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν  
ἐλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν, θὰ ἤθελετο ὅπως αἱ  
Βραζιλιαναὶ Ἀρχαὶ ἀναζητήσιν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι'  
ὧν θὰ ἤφροντο ἐμπόδιον τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἐλ-  
ληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτω  
ἐγκατάστασιν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον  
τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξουχότητα ἐὰν  
θὰ ἠδύνατο νὰ μοι γνωρίσητε κατὰ πόσον ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρ-  
νησις ἀποδέχεται τὴν παρατάσιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς

Ίουλίου 1960 υπό τους προμνησθέντας όρους. Έν καταφα-  
τικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲ θεωρήσῃ τὴν  
παρούσαν ὡς καὶ τὴν σχετικὴν ἀπάντησιν τῆς Ὑμετέρας Ἐ-  
ξοχότητος, ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυ-  
βερνήσεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου  
ὑπολήψεώς μου.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ Γ. ΛΥΚΟΥΡΗΣ  
Ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

κ. AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO

Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας

Ἐ ν τ α Ὡ θ α

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ  
DEO)DPC)DAI)12)890)42)92.

Ρίον Ἰανέιρον, 30 Ἰουλίου 1962

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

1. Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερι-  
νῆν ἡμερομηνίαν Ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐν ἣ προτείνετε τὰ  
ἐξῆς:

1. Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν ἐμπορίου  
καὶ πληρωμῶν, τὴν συναφθεῖσαν εἰς Ἀθήνας τὴν 30 Ἰουλίου  
1960, μεταξὺ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος καὶ ἥς ἡ προθεσμία  
λήγει τὴν 30ὴν Ἰουλίου 1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς  
γνώσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ  
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμ-  
πορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἐπιζητεῖ τὴν παρά-  
τασιν, δι' ἐν εἰσέτι ἐξάμηνον τῆς προαναφερθείσης προσωρινῆς  
συμφωνίας, ἐπεκτεινομένης οὕτω τῆς ἰσχύος αὐτῆς μέχρι τῆς  
30ῆς Ἰανουαρίου 1963 ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης,  
ἤθελεν ἰσχύσει ἐν ὀριστικὸν σύμφωνον.

»Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνη τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν,  
ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βρα-

ζιλιανῶν Ἀρχῶν ὅπως τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλι-  
ανοῦ (κλήριγκ) τὸ ὑπερβαῖνον τὴν 30ὴν τρέχοντος τὸ προ-  
βλεπόμενον ὑπὸ τοῦ άρθρου VII τοῦ ἐν ἰσχύϊ συμφώνου πιστω-  
τικῶν περιθώριον, τακτοποιηθῆ ὑπὸ τῆς ἀφειλέτιδος χώρας,  
τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτικῆς  
χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρέπόμενον.

»Ἀφ' ἑτέρου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθεῖ  
μετ' ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν  
ἐλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν, δὲ τῆς ὅπως αἱ  
Βραζιλιαναὶ Ἀρχαὶ ἀνεζήτησαν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι-  
ῶν δὲ ἤρωντο ἐμπόδιὰ τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἐλ-  
ληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς Βραζιλίαν καὶ δὲ ἀπέτρεπον οὕτω  
ἐγκατάστασιν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον τῶν  
δύο χωρῶν.

»Ὅτ' ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ἐν  
δὲ ἠδύνατο νὰ μοι γνωρίσῃ κατὰ πόσον ἡ Βραζιλιανὴ Κυ-  
βέρνησις ἀποδέχεται τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς  
Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας όρους. Ἐν καταφα-  
τικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲ θεωρήσῃ τὴν  
παρούσαν ὡς καὶ τὴν σχετικὴν ἀπάντησιν τῆς Ὑμετέρας  
Ἐξοχότητος, ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο  
Κυβερνήσεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου».

2. Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν  
Ὑμῶν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Βραζιλίας συμφωνεῖ διὰ τὴν  
παρατάσιν τοῦ προσωρινοῦ συμφώνου, προταθείσαν ὡς ἀνω-  
τέρω.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, κλπ.  
AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO

Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων

τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας

Ἀξιότιμον Κύριον

ΕΥΑΓΓΕΛΟΝ Γ. ΛΥΚΟΥΡΗΝ

Ἐπιτετραμμένον τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων.